



**UNIVERSITAS INDONESIA**

**ANALISIS MAKNA DAN PENGGUNAAN KATA *FUTSUUNI*  
SEBAGAI *WAKAMONO KOTOBA***

**SKRIPSI**

**Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana**

**PUTRI ADRIANI  
0704080418**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA  
PROGRAM STUDI JEPANG  
DEPOK  
JULI, 2009**

### LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh :  
 Nama : Ade Nurdini Syafitri  
 NPM : 0704080019  
 Program Studi : Jepang  
 Judul Skripsi : Analisis Penerjemahan Indonesia-Jepang Dilihat dari Sudut Pandang Aspek

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Program Studi Jepang Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia.

### DEWAN PENGUJI

Pembimbing : Filia, M.Si

Penguji : Ermah Mandah, M.A

Penguji : Darsimah Mandah, M.A

Ditetapkan di : Depok  
 Tanggal : 9 Juli 2009

Oleh  
 Dekan  
 Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya  
 Universitas Indonesia



Dr. Bambang Wibawarta, S.S., M.A  
 NIP 196510231990031002

## KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kehadirat Allah SWT yang telah memberikan rahmat, hidayah dan ridha-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini tepat waktu. Penyusunan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Humaniora, Program Studi Jepang, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia. Penulis menyadari bahwa tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, baik masa perkuliahan sampai pada penyusunan skripsi ini sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan skripsi ini. Untuk itu, pada kesempatan kali ini penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada;

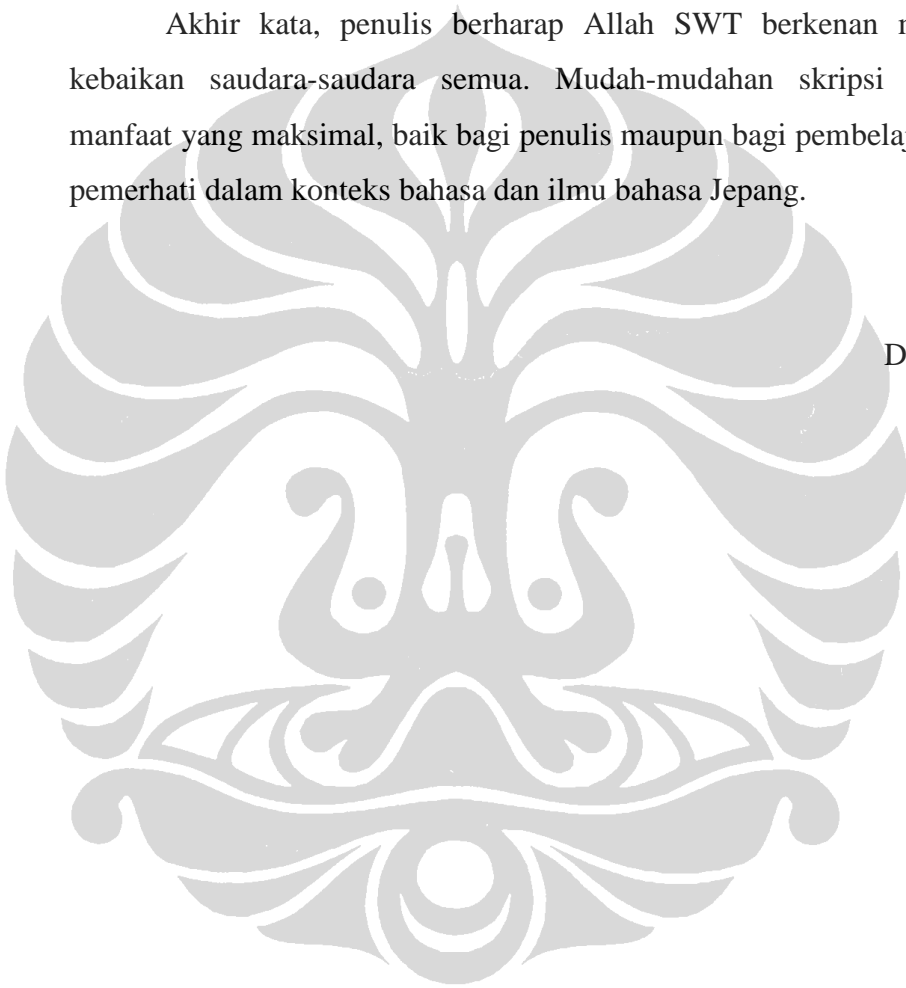
1. Ibu Filia, selaku dosen pembimbing, terima kasih banyak karena selama proses pembuatan skripsi ini, ibu Filia bersedia direpotkan dan meluangkan waktunya untuk membaca dan memberikan arahan serta masukan untuk memperoleh hasil skripsi yang lebih baik.
2. Ibu Ermah, selaku pembaca pertama yang telah banyak memberikan masukan serta kritik sehingga skripsi ini menjadi lebih baik dan juga senantiasa memberikan nasihat/ wejangan yang sangat berarti dalam menjalani kehidupan.
3. Bapak Jonnie, selaku ketua Jurusan dan pembaca kedua, yang telah banyak memberi masukan dan kritik agar hasil skripsi ini menjadi lebih baik lagi. Serta senantiasa membantu ketika penulis diberi kesempatan mendapatkan beasiswa sebagai pertukaran pelajar ke Universitas Soka.
4. Kedua orang tua dan kedua kakak tersayang, terima kasih banyak karena telah mendukung penulis baik secara moril maupun materil.
5. Ade, Gichil dan Hara, sebagai teman seperjuangan, teman melepas stress selama penyusunan skripsi ini. Kehadiran mereka sangat penting, karena selalu memberikan motivasi/dukungan serta senantiasa selalu menampung segala keluh-kesah penulis, sehingga skripsi ini dapat diselesaikan tepat waktu.
6. Teman-teman seangkatan 2004, yang selalu mendukung dan menyemangati penulis, walaupun tidak berada dalam satu lingkungan lagi.

7. Eri, yang telah membantu menyebarkan kuesioner kepada seluruh orang Jepang yang sedang belajar di BIPA, tidak lupa pula terima kasih kepada Mari, yang juga telah membantu memberikan masukan dan informasi mengenai bahasan skripsi ini, dan juga Jindo, mahasiswa Universitas Soka yang telah membantu menyebarkan kuesioner di lingkungan Universitas Soka. Terakhir, terima kasih kepada para penutur asli bahasa Jepang (responden) yang telah bersedia mengisi kuesioner yang dibuat oleh penulis.

Akhir kata, penulis berharap Allah SWT berkenan membalas segala kebaikan saudara-saudara semua. Mudah-mudahan skripsi ini memberikan manfaat yang maksimal, baik bagi penulis maupun bagi pembelajar, pengajar, dan pemerhati dalam konteks bahasa dan ilmu bahasa Jepang.

Depok, 3 Juli 2009

Putri Adriani



**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

---

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Putri Adriani  
NPM : 0704080418  
Program Studi : Jepang  
Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya  
Jenis Karya : SKRIPSI

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberika kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Non- Eksklusif (Non-exclusiveRoyalty-Free Right)** atas karya ilmiah saya yang berjudul:

**ANALISIS MAKNA DAN PENGGUNAAN KATA *FUTSUUNI* SEBAGAI *WAKAMONO KOTOBA***

beserta perangkat yang ada (bila diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/ mempublikasikannya di Internet atau media lain untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggungjawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Depok  
Pada tanggal : 3 Juli 2009  
Yang menyatakan

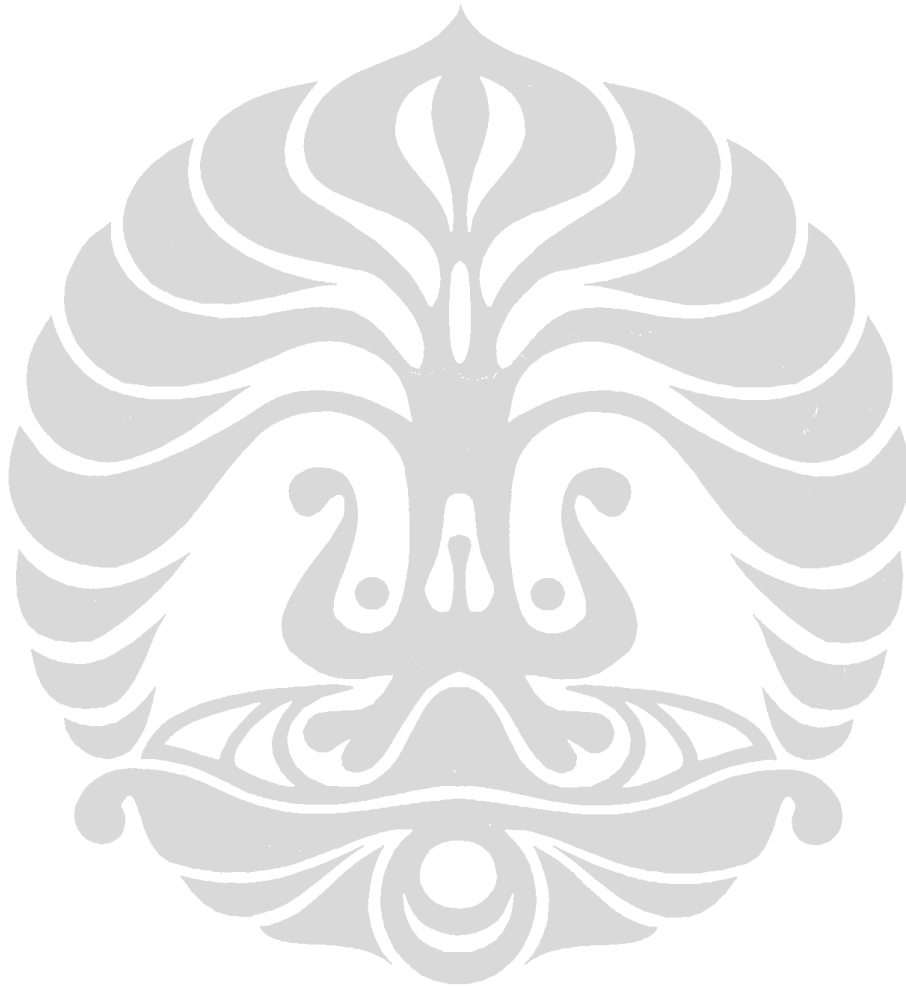


Putri Adriani

## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN JUDUL .....</b>	<b>i</b>
<b>LEMBAR PENGESAHAN .....</b>	<b>ii</b>
<b>KATA PENGANTAR .....</b>	<b>iii</b>
<b>LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH .....</b>	<b>v</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>vi</b>
<b>DAFTAR ISI .....</b>	<b>viii</b>
<b>DAFTAR GRAFIK .....</b>	<b>x</b>
<b>DAFTAR SIMBOL .....</b>	<b>xi</b>
<b>DAFTAR GAMBAR .....</b>	<b>xii</b>
<b>DAFTAR EJAAN .....</b>	<b>xiii</b>
<b>1. PENDAHULUAN .....</b>	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Permasalahan .....	4
1.3 Pembatasan Masalah .....	5
1.4 Tujuan Penelitian .....	5
1.5 Metode Penelitian .....	5
1.5.1 Responden .....	6
1.5.2 Kuesioner .....	6
1.5.3 Parameter Penelitian .....	7
1.6 Sistematika Penulisan .....	7
<b>2. KAJIAN PUSTAKA .....</b>	<b>8</b>
2.1 Pergeseran dan Perubahan Makna .....	8
2.1.1 Faktor Pergeseran dan Perubahan Makna .....	11
2.1.2 Konsekuensi Pergeseran dan Perubahan Makna .....	12
2.2 <i>Wakamono Kotoba</i> .....	13
2.2.1 Definisi <i>Wakamono Kotoba</i> .....	14
2.2.2 Fungsi <i>Wakamono Kotoba</i> .....	14
2.3 Makna Awal <i>Futsuuni</i> .....	16
2.4 Penelitian Sebelumnya Mengenai <i>Futsuuni</i> Sebagai <i>Wakamono Kotoba</i> .....	19
2.4.1 Yasuo Kitahara .....	20
2.4.2 Nakami Yamaguchi .....	21
2.4.3 Peneliti Lainnya .....	22
<b>3. TAHAP ANALISIS .....</b>	<b>24</b>
3.1 <i>Futsuuni</i> Bermakna <i>Atarimaenoyouni</i> .....	25
3.2 <i>Futsuuni</i> Bermakna <i>Hontou, Uso ya Osejidewanaku</i> .....	37
3.3 <i>Futsuuni</i> Bermakna <i>Ippanteki</i> .....	41
3.4 <i>Futsuuni</i> Bermakna <i>Hijouni</i> .....	43
3.5 <i>Futsuuni</i> Bermakna <i>Igaini</i> .....	47
3.6 <i>Futsuuni</i> Bermakna <i>Heizento</i> .....	50
3.7 <i>Futsuuni</i> Bermakna <i>Heibon, Nami</i> .....	53

3.8 <i>Futsuuni Bermakna Jitai Ni Imi No Nai Settougo</i> .....	56
3.9 <i>Futsuuni Bermakna Sukidemo Kiraidemo Nai</i> .....	59
<b>4. KESIMPULAN</b> .....	<b>64</b>
<b>DAFTAR REFERENSI</b> .....	<b>66</b>
<b>LAMPIRAN</b>	



## DAFTAR GRAFIK

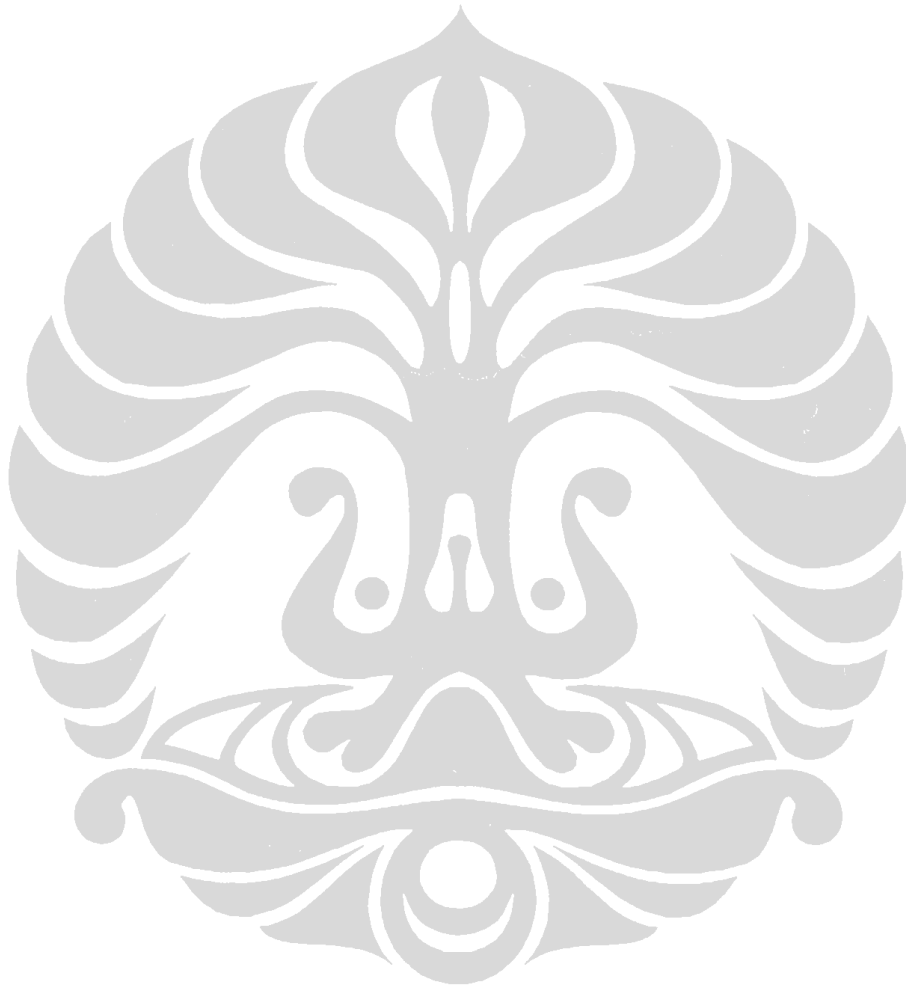
Grafik 1.	<i>Futsuuni Bermakna Atarimaenoyouni</i> .....	26
Grafik 2.	<i>Futsuuni Bermakna Hontou, Uso ya Osejidewanaku</i> .....	37
Grafik 3.	<i>Futsuuni Bermakna Ippanteki</i> .....	42
Grafik 4.	<i>Futsuuni Bermakna Hijouni</i> .....	43
Grafik 5.	<i>Futsuuni Bermakna Igaini</i> .....	47
Grafik 6.	<i>Futsuuni Bermakna Heizento</i> .....	50
Grafik 7.	<i>Futsuuni Bermakna Heibon, Nami</i> .....	53
Grafik 8.	<i>Futsuuni Bermakna Jitai Ni Imi No Nai Settougo</i> .....	57
Grafik 9.	<i>Futsuuni Bermakna Sukidemo Kiraidemo Nai</i> .....	60





## DAFTAR SIMBOL

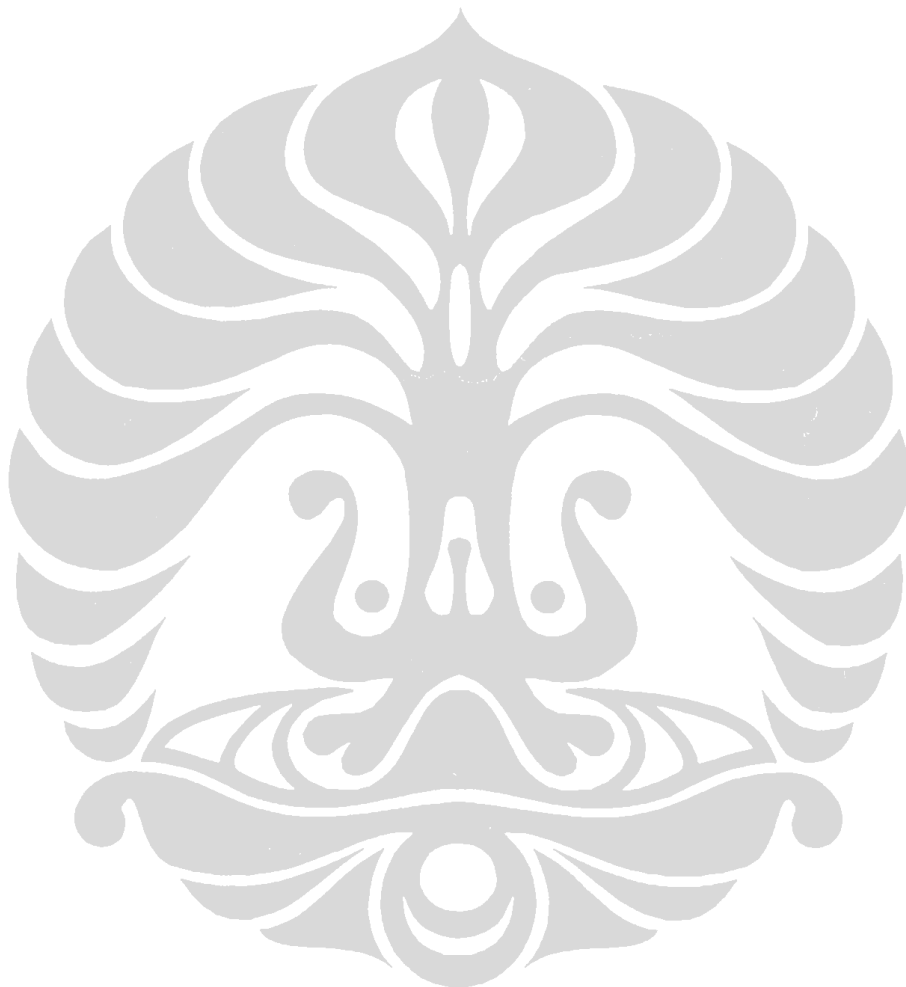
- ‘...’ glos, mengapit makna suatu unsur leksikal atau terjemahan.  
( ) kurung, mengapit kanji.  
“...” petik, mengapit kutipan.



## DAFTAR GAMBAR

Gambar 1. Tanda Linguistik F. de Saussure

Gambar 2. Segitiga Makna Richards dan Odgent



## DAFTAR EJAAN

あ= a    か= ka    さ= sa    た= ta    な= na    は= ha    ま= ma  
 い= i    き= ki    し= shi    ち=chi    に= ni    ひ= hi    み= mi  
 う= u    く= ku    す= su    つ= tsu    ぬ= nu    ふ= fu    む= mu  
 え= e    け= ke    せ= se    て= te    ね= ne    へ= he    め= me  
 お= o    こ= ko    そ= so    と= to    の= no    ほ= ho    も= mo

や= ya    ら= ra    わ= wa    が= ga    ざ= za    だ= da    ば= ba    ぱ= pa  
 ゆ= yu    り= ri    を= wo    ぎ= gi    じ= ji    ぢ= ji    び= bi    ぴ= pi  
 よ= yo    る= ru       ぐ= gu    ず= zu    づ= dzu    ぶ= bu    ぷ= pu  
           れ= re            げ= ge    ぜ= ze    で= de    べ= be    ぺ= pe  
           ろ= ro            ご= go    ぞ= zo    ど= do    ぼ= bo    ぽ= po

きゃ= kya    しゃ= sha    ちゃ= cha    にゃ= nya    ひゃ= hya  
 きゅ= kyu    しゅ= shu    ちゅ= chu    にゅ= nyu    ひゅ= hyu  
 きょ= kyo    しよ= sho    ちよ= cho    によ= nyo    ひよ= hyo  
 みゃ= mya    りゃ= rya    ぎゃ= gya    じゃ= ja    びゃ= bya    ぴゃ= pya  
 みゅ= myu    りゅ= ryu    ぎゅ= gyu    じゅ= ju    びゅ= byu    ぴゅ= pyu  
 みょ= myo    りよ= ryo    ぎょ= gyo    じよ= jo    びよ= byo    ぴよ= pyo

Partikel は = wa

Partikel へ = e

Sumber: [http://id.wikipedia.org/wiki/Alih\\_Aksara\\_Hepburn](http://id.wikipedia.org/wiki/Alih_Aksara_Hepburn)